NADIA RODRÍGUEZ ORTEGA
Universidad Pontificia Comillas de Madrid

Desarrollo real, global y progresivo aplicado a la documentación terminológica

El texto es un punto de arranque ineludible en cuanto nos adentramos en los procesos traslativos y dado que las necesidades de información y de comunicación son infinitas, estamos convencidos de que no nos encontramos frente a un único texto para explicar, sino frente a varios objetos de explicación distintos, que exigen distintos dispositivos explicativos, lo que nos conduce y nos obliga a un enfoque global que estudie, analice y contemple otros factores relacionados con el documento y el concepto texto.

Por consiguiente, es importante saber que para que se produzca un aprendizaje significativo y, un desarrollo real, global y progresivo, la enseñanza de la traducción debe convertirse en un proceso informativo, en el que a las competencias epistemológicas y lingüísticas del traductor se añadan otras dos:

- Una competencia de **tipo documental,** que brinde al traductor la posibilidad de utilizar con eficacia los sistemas de información para consultar con rapidez las fuentes documentales donde hallará una gran variedad y cantidad de información.
- Una competencia de **tipo terminológico,** que brinde al traductor la posibilidad de recopilar, analizar, almacenar y recuperar los datos necesarios para realizar una traducción especializada.

La Documentación y la Terminología son dos ciencias interdisciplinares y aplicables a cualquier campo o área de conocimiento científico. El objetivo que persiguen es doble. Por una parte, hacer accesible la información demandada por los usuarios mediante la organización, identificación y selección de las fuentes de información y, por otra, facilitar la recuperación de los datos para agilizar cualquier tipo de trabajo que se apoye en términos, contextos y fraseologías, es decir, en un texto.

Hemos mencionado que ambas ciencias son aplicables a cualquier campo, es decir, que nosotros las utilizamos en el campo de la traducción y, por ello, en la vertiente terminológica insertamos la búsqueda de equivalencias así como la elaboración de fichas terminológicas útiles para el traductor.

1. NUEVA DIMENSIÓN

Proponemos una metodología **global, progresiva y con un desarrollo real** que

Una mirada al taller de San Jerónimo. RODRÍGUEZ ORTIGA, Nadia. Desarrollo real, ...
Centro Virtual Cervantes

presente aspectos didácticos novedosos para la enseñanza de la documentación terminológica aplicada a la traducción especializada y que se apoye en un enfoque tridimensional: la documentación, la terminología y la traducción, todas ellas actuarán de una forma conjunta e indisociable una de la otra y otorgarán el mismo peso a cada una de estas dimensiones.

Esta propuesta debiera ponerse en práctica basándose en las estrategias que a continuación enuncio:

- dotando a una disciplina práctica, la traducción, de unos principios teóricos;
- identificando la naturaleza y las características de los lenguajes de especialidad para discernir mejor los problemas que se plantean en la traducción especializada;
- resaltando las conexiones entre temas, textos especializados, lenguajes de especialidad, documentación, terminología e informática, al considerar que la traducción es un proceso complejo que requiere análisis, investigación documental, así como elección de medios;
- destacando la necesidad ineludible de colaboración entre los profesores que imparten la documentación, la terminología y la traducción propiamente dicha.

Una vez establecidas las conexiones que constituyen la actividad traductora, debemos estructurar una metodología que permita a los alumnos elaborar terminologías eficaces y rentables, cualquiera que fuera el campo, y a los profesores disponer de un modelo articulado en función de las necesidades de su asignatura. Así, el profesor de documentación tendría sus pautas, el profesor de terminología las suyas y el responsable de la traducción final, las suyas también.

2. METODOLOGÍA GLOBAL Y PROGRESIVA

Al involucrar a profesores de varias materias, esta metodología tiene un carácter interdisciplinar y se apoya en la aportación de un dossier, en vez de un texto aislado carente de finalidad concreta.

Dicho dossier contiene:

- textos en torno a temas punta que han sido pactados entre alumnos y profesores;
- textos de dificultad creciente, de menor a mayor, en los que el contexto permite o no deducir el significado de los términos;
- modelos de documentación, formal, temática y específica. Formal, para satisfacer las necesidades del receptor de llegada y la finalidad del texto traducido; temática y específica, para ayudar a la comprensión y permitir la extracción de la terminología y fraseologías pertinentes;
- una plantilla-guía válida para cualquier idioma, tanto para la traducción directa como inversa, con el fin de que el análisis del texto original y la investigación documental culminen en la elaboración de una terminología adecuada para la traducción y que ésta sea sistemática y productiva;

Una mirada al taller de San Jerónimo. RODRÍGUEZ ORTIGA, Nadia. Desarrollo real, ...
Centro Virtual Cervantes

- un modelo de ficha terminológica real y no ficticia de acuerdo con la formación del traductor y con el campo real de la terminografía;
- un modelo de ficha terminológica útil a corto plazo para el alumno-traductor y, a largo plazo, para el traductor profesional;
- un modelo de ficha terminológica enfocada *a priori* al campo de la traducción.

A partir de los textos del dossier los alumnos realizan dos actividades preliminares a la traducción consistentes, por una parte, en el estudio del **marco global** de producción del texto original y, por otra, en un análisis textual pormenorizado.

1. El estudio del marco global -emisor, receptor, lugar de publicación, finalidad- incide directamente en el nivel de dificultad de la terminología, de la fraseología, del estilo y del aspecto formal. Dicho marco global se respeta en nuestra metodología, obviamente por razones pedagógicas, aunque se advierte al alumno de que según el encargo de traducción los elementos del marco podrían sufrir variaciones, tales como un cambio del perfil del receptor o en el lugar de publicación del texto traducido.

2. El análisis textual del texto original se estructura en tres fases:
   a) características formales
   b) estructura temática
   c) catálogo de problemas lingüísticos.

Analizar formalmente el texto original y hallar las normas formales que rigen en la cultura de llegada confiere autenticidad a los textos traducidos en clase que, de esta forma, pasan de ser ejercicios meramente didácticos para convertirse en entrenamiento para la vida profesional. Creemos importante analizar los elementos formales que dan a un texto su especificidad aspectual y saber cuáles resultarían inadecuados para el texto traducido.

La identificación, mediante el análisis de la estructura interna del texto en lengua original y de los sistemas conceptuales supone una economía en el proceso terminológico. Ningún texto suele ser monotemático, por lo que localizar y jerarquizar los temas permite catalogar los términos en función de su importancia. Resulta imprescindible conocer las normas tácitas relativas al funcionamiento de la estructura temática de determinados tipos textuales y conocer las normas equivalentes, que no idénticas, en la lengua de llegada. Las convenciones textuales vigentes en la cultura de llegada deben determinar la estructura temática del texto traducido si ha de funcionar para la finalidad y el receptor.

Además, dicho dossier da lugar a un nuevo enfoque según lo que se entiende por Documentación, con lo que se distingue entre Documentación de vaciado y Documentación de referencia y se enlaza de este modo el texto en lengua original -documentación de vaciado- y los textos consultados en lengua de llegada -documentación de referencia-.

La triple vertiente de la Documentación de referencia -formal, temática y semántica-sintáctica- que proponemos, sitúa la investigación previa a la elaboración de terminologías en **un marco real** y en **un desarrollo global:**

Una mirada al taller de San Jerónimo. RODRÍGUEZ ORTIGA, Nadia. Desarrollo real, ...
Centro Virtual Cervantes

- la Documentación de vaciado la constituye el texto original del que se extraerán los términos contextualizados;
- la Documentación formal de referencia se reúne mediante textos en lengua de llegada que cumplen los requisitos formales impuestos por las normas socioculturales del receptor de llegada;
- la Documentación temática de referencia se compone de textos tanto en lengua original como en lengua de llegada que aclaren y expliquen los conceptos que forman el contenido del texto original;
- la Documentación semántico-sintáctica específica de referencia puede retomar los textos paralelos temáticamente, utilizados para la comprensión, además de otros textos cuyo léxico esté directamente relacionado con él o los temas;
- la Documentación de referencia, tanto formal como temática y específica, constituida por textos completos, de la que se extraen los términos y las fraseologías contextualizadas y no simplemente elementos aislados, más propios de diccionarios o glosarios especializados, que serían el resultado final de la investigación, después de comprobados, verificados y contrastados en traducciones especializadas.

Esta colección de material documental es valiosa y rentable, tanto a corto como a largo plazo, pues está constituida por textos paralelos con temática idéntica y aspecto formal que responden a las exigencias socioculturales del receptor en la lengua de llegada.

La metodología de documentación terminológica expuesta desemboca en:

- una terminología contextualizada, frente a una terminología tradicional fraseológica: términos en contextos textuales variables, en presencia de adjetivos, de verbos, etc.
- una terminografía aprovechable para las empresas de cualquier sector; una terminología punta, de gran calidad, a disposición de los bancos de datos nacionales e internacionales, con una visión global;
- una terminología que favorezca la univocidad de la comunicación entre expertos.

El análisis de los textos del dossier, la documentación terminológica y la terminología contextualizada son el preludio y la condición *sine qua non* para cualquier acto informativo-comunicativo y para cualquier tarea traslativa.

3. FUTUROS HORIZONTES

A través de esta propuesta la traducción que se venía calificando de "actividad solitaria" se transforma en una cadena de pautas metodológicas y de colaboraciones, de operaciones compartidas por profesores y alumnos, y alumnos entre sí.

Es decir, apoyándonos en el profesor L. Vigotsky, quien considera que el alumno cuando aprende utiliza tres tipos de ayuda; nosotros pensamos que para traducir, el alumno busca igualmente tres tipos de ayuda:

Una mirada al taller de San Jerónimo. RODRÍGUEZ ORTIGA, Nadia. Desarrollo real, ...
Centro Virtual Cervantes

1. alumno-documentación externa (diccionarios, glosarios, revistas etc.);
2. alumno-alumno o igual (intercambio de datos y de información);
3. alumno-profesor (profesor de documentación, de terminología y de traducción).

Cuando el alumno se enfrenta a una tarea, para comprender las demandas de la misma y decidirse a abordarla, necesita utilizar sus herramientas propias de aprendizaje (selecciona información, busca relaciones, consulta distintas fuentes, etc. Estas herramientas, las ha adquirido durante toda su vida y surgen de la integración de sus experiencias, cognitivas, afectivas y sociales. Una vez que el alumno se ha esforzado en afrontar y resolver el problema siente que necesita ayuda externa. Este punto en el que ya no es capaz de seguir solo es el que el profesor L.Vigotsky define como **Desarrollo real**, y que nosotros queremos unir a una metodología progresiva y global.

Este desarrollo real empieza cuando el alumno busca ayuda externa.

Esta ayuda externa se la puede dar otro alumno u otro compañero, o se la puede ofrecer el profesor con el dossier completo. Empero llegará un momento en el que los iguales también lleguen a su limite y entonces el alumno busque otra persona u otras herramientas que le brinden un mayor entendimiento sobre la materia especializada y le ayuden a adquirir el conocimiento y las herramientas que necesita para seguir avanzando en la cadena de comunicación.

En un primer momento entra en juego el profesor de documentación, y a continuación el profesor de terminología, que deberán participar continuamente con el profesor de traducción. En esta colaboración global todos intervienen de la misma manera (alumno solo; alumno-alumno; alumno-profesor de traducción; alumno-profesor de documentación; alumno-profesor de terminología) tanto en el diseño del marco global de situación, como en el análisis formal, en la identificación de la estructura temática, en la búsqueda de las diversas documentaciones, en el establecimiento de sistemas conceptuales, en la elaboración de terminologías contextualizadas pertinentes y, al final del recorrido, en el desarrollo real de la tarea de traducir.

Al hilo de lo expuesto queremos subrayar los siguientes puntos:

- Las operaciones enumeradas constituyen herramientas de trabajo que el alumno interioriza al efectuarlas, con lo que se dota para el futuro de normas de actuación válidas para cualquier caso de traducción de discursos especializados.
- La lectura de textos paralelos en cualquiera de las lenguas objeto de la traducción incrementa el dominio lingüístico del alumno, puesto que se fijan inconscientemente estructuras sintácticas propias de este tipo de textos al tiempo que la consulta de estos mismos textos aumenta sus conocimientos temáticos.
- El manejo de técnicas de clasificación formal, temática y lingüística, válidas para cualquier campo, facilita la búsqueda y recuperación rápida de la información, con la consiguiente economía de tiempo y de esfuerzo, dato muy atractivo para el mundo de la empresa en el que desarrollarán su tarea los estudiantes.

Como conclusión final resaltamos que debe existir una estrecha relación entre los profesores de traducción, documentación y terminología para poder desarrollar

Una mirada al taller de San Jerónimo. RODRÍGUEZ ORTIGA, Nadia. Desarrollo real, ...
Centro Virtual Cervantes

adecuadamente una metodología, un desarrollo global, real y progresivo que pueda ser útil a los alumnos y que se convierta en un "**savoir-faire**" profesional.

No se puede disociar la teoría de la práctica y por ello nuestra metodología apuesta por el equilibrio entre ambas vertientes.

BIBLIOGRAFÍA

Amat Noguera, M. (1994): *La Documentación y sus tecnologías*. Pirámides, Madrid.

Arizmendi, C. (1996): "La enseñanza de la terminología para traductores." En: *La Palabra Vertida*, Ediclás, Madrid, pág. 667-669.

Bowker, L. (1999): " Exploitation de corpus documentaire pour la recherche terminologique ponctuelle." En: *Terminologies Nouvelles*, nº 20, pág. 22-27.

Cabré, Mª T. (1997): "Las fuentes terminológicas para la traducción." En: *Conferencia impartida en el marco de los cursos de verano 1997: fuentes de información y técnicas documentales aplicadas a la traducción*, Universidad de Valladolid, Campus de Soria.

Carrillo, V.; Díaz, V. J.(1998): *Un recorrido por los formalismos gramaticales lexicalizados basados en reescritura de árboles*. Novática, Madrid.

Delavigne, V. (1999): *A propos d'implantation terminologique*. Ired, Université de Rouen.

Forget, J. (1998): *Initiation à la Documentation*. P.U.F., Techniques Vivantes, París.

García Gutiérrez, A. (1996): *Estructura lingüística de la documentación: teoría y método*. Universidad de Murcia.

Gerardy, C. ; Bruls, W. (1994): "Un système de recherche documentaire multilingue comme outil d'aide à la traduction." En: *Meta*, nº 1, XXXIV, págs 30-38.

Hébert, M.; Prince, P. (1998): "Le contrôle de qualité." En: *La banque des mots*, nº spécial 8, págs. 12-18.

López Yepes, J.; Ros García, J. (1996): *¿Qué es la Documentación? Teoría e historia del concepto en España*. Síntesis, Madrid.

Palomares Perraut, R. (1994): "Documentación aplicada a la traducción: una nueva asignatura en los planes de estudios universitarios de traducción." En: Charlo Brea, L. (De) *Reflexiones sobre la traducción: Actas del primer encuentro interdisciplinar "Teoría y práctica de la traducción"*. Servicio de publicaciones Universidad de Cádiz, págs.503-506.

Pearson, J. (1998): *Terms in Context*. John Benjamins

Una mirada al taller de San Jerónimo. RODRÍGUEZ ORTIGA, Nadia. Desarrollo real, ...

Centro Virtual Cervantes